

В. Кассенов

Э. ГРИГ



РОМАНСЫ И ПЕСНИ



ВЫПУСК

III

МУЗГИЗ



1 9 3 7



МОСКВА

СПИСОК ОПЕЧАТОК

к № 14929. Григ, романсы вып. III

Стран. 35, такт 5, должно быть:



Стр. 40, 1 и 2 такты, левая рука, должно быть:



Стр. 53 в 5-м такте „#“ к ноте „фа“.

Стр. 58 в 9-м такте от конца в левой руке „#“ к ноте „фа“
вместо бекара.

Стр. 109 в 9-м такте от конца в левой руке должно быть:



Заказ № 239

181
189

В 1937. КНИГА

2004 г.

И. Кабачников

Э. ГРИГ

РОМАНСЫ и ПЕСНИ



для голоса с фортепиано

А0825 А

Выпуск III

Редакция ПАВЛА ЛАММ

Переводы В. Н. АРГАМАКОВА

МУЗГИЗ 1937 МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
1. Ор. 39, № 2. Тайная любовь	3
2. „ 6. Слышу ли песни звуки	7
3. Ор. 48, № 3. В вечерний час	10
4. „ 5. Розы	14
5. „ 6. Сон	18
6. Ор. 49, № 6. Весенний дождь	22
7. Ор. 58, № 2. К Норвегии	27
8. Ор. 59, № 2. Сосна	29
9. „ 6. С тех пор, как ты в могиле	31
10. Ор. 60, № 1. Маргарита	35
11. „ 2. Песня матери	39
12. „ 3. Море в ярких лучах сверкает	41
13. Ор. 61, № 3. Детская песенка	45
14. „ 6. В горах Норвегии	47
15. Ор. 67, № 4. Свидание	52
16. „ 5. Любовь	57
17. „ 6. Танец козлят	61
18. Ор. 69, № 3. У могилы матери	66
19. „ 4. Улитка, улитка!	69
20. Ор. 70, № 3. Светлая ночь	76
21. „ 4. Бойся ты	79
22. „ Одалиска поет	81
23. „ Принцесса	87
24. „ Твой образ я люблю	91
25. „ Тебя люблю	98
26. „ Солдат	101
27. „ Руины замка	106
28. „ О, птичка, вестник майских дней	110



Тайная любовь

1.

Dulgt Kjaerlighed

Бьернстjerne Бьернсон

Bjørnstjerne Bjørnson

Перевод В. Н. Аргамакова

Э. ГРИГ Соч. 39, № 2.

Редакция ПАВЛА ЛАММ

Lento *p*

Он грустный сто - ял у ок - на,

Lento *p*

а в тан - це кру - жи - лась о - на. Взор ясный сиял и

un poco stretto *mf* *p*

всех ча - ро - вал, лишь в нем серд - це рев - ность то - ми - ла. Но

stringendo molto *cresc.* *ritard.* *f*

stringendo molto *cresc.* *ritard.* *f*

*) Для баритона или меццо-сопрано транспонировать предпочтительно в gis-moll. (Прим. Грига).

**) В издании Петерса: Andante molto.

molto più lento *pp* *Tempo I* *p*

тай-ной для всех это было. Он хо-чет у - ви-деть-ся с ней

molto più lento *pp* *Tempo I* *p*

mf *p*

но скрылась о - на в тень ал-лей и,

più mosso *stringendo molto* *cresc.*

го - ря по-ли-на, там пла - чет од - на о том, что расста - нет-ся

più mosso *stringendo molto* *cresc.*

.) В издании Петерса:

più lento *pp* *Tempo I*

э-то все тайной было.

più lento *pp* *ppp* *p* *Tempo I*

f *ff* *poco rit.*

с ми - лым; о том, что рас-ста - нет-ся с ми - лым, с ми - лым;

poco rit.

f *ff*

*) *più lento* *p* *Tempo I*

но все э - то тай - но - ю бы - ло.

più lento *pp* *Tempo I*

p

p

Шли го - ды у - ны - лой чре - дой, --

*) В издании Петерса:

più lento *pp* *Tempo I*

но это все тайной было.

più lento *pp* *Tempo I*

p

mf он сно - ва при - шел в край род - ной; *p* ей

tranquillo смерт.ный по.кой да - ро - ван судьбой: — лю - би - ла о - на до мо - *poco rit.*

tranquillo *poco rit.*

**) pp più lento* - ги - лы; но тай - ной для всех э - то бы - ло.

più lento pp ppp

**) В издании Петерса:*

più lento pp

- ги - лы; но, э - то все тайной бы - ло.

Слышу ли песни звуки

Г. Гейне

2. Hører jeg Sangen klinge

Heine-Rolfsen

7

Перевод В. Н. Аргамакова

Э. ГРИГ Соч. 39, № 6.

Редакция ПАВЛА ЛАММ

Allegro agitato

p

Allegro agitato

Слы-шу ли

пес - ни зву - ки,

что пе - ла мне о - на

cresc.

и грудь то - мит-ся от му - ки,

*) В издании Петерса:

cresc.

то - мит-ся вся грудь от му - ки

f

ТОС - КО - Ю ЖГУ - ЧЕЙ ПОЛ - НА.

cresc.

poco rit. *pp* *a tempo*

poco rit. Бе - гу я к лес - ным про - сто - - - рам,

molto dim. *pp*

sempre pp

где гор кру - той у - тес,

sempre pp

poco a poco cresc.

там стих - нет мо - е го - -

poco a poco cresc.

*) В издании Петерса:

**) В издании Петерса:

***) В издании Петерса

cresc. molto *ff ritardando*

ре в по то ке жар

ritardando

cresc. molto *f* *cresc.*

a tempo

ких слез.

a tempo

ff *dim.*

p

dim. *pp* *ppp*

*) В издании Петерса:

В вечерний час

3

Lauf der Welt

Уланд

Uhland

Э. ГРИГ Соч. 48, №3.

Перевод В. Н. Аргамакова.

Редакция ПАВЛА ЛАММ

Allegretto leggiero

pp

В ве - черний час гу - лять и - ду в по - ля, в про - стор степ -

Allegretto leggiero

pp

- ной. О - на сто - ит в сво - ем са - ду, где путь про - хо - дит

мой. Вле - че - нью мы по - кор - ны с ней, что пра - вит ми - ром с дав - них дней;

*poco rit.**a tempo*

что правит ми.ром с дав - них дней.

*poco rit.**a tempo*

При встрече с ней е - е у - ста лоб.зять от -

pp

- рад - но мне.

О - на, в от.вет, не шепчет: „да“ о -

*cresc.**cresc.*

- на не ска - жет: „нет“

Ах,

*pp**pp*

poco cresc.

Э - ТОГ МИГ так сла - ДОК нам, КОГ -

f

- да у - ста приль - нут к у - стам.

pp

Зе -

dim. *pp*

- фир пор - ха - ет в лет - ний день над ро - зой по - ле - вой; лас -

ка - ясь, он не шеп - чет ей: „лю - бим ли я то -

- бой“? Люб - лю е - е, ей до - ро - г я, к че - муж твер - дить: „люб -

лю те - бя!“ к че - муж твер - дить: „люб - лю те -

senza cresc. *poco rit.*

бя!“

a tempo *poco rit.* *pp*

Р О З Ы

4.

Zur Rosenzeit

Гёте

Goethe

Э. ГРИГ Соч. 48, №5.

Перевод В. Н. Аргамакова

Редакция ПАВЛА ЛАММ

Allegretto serio

p

Ро - зы, ро - зы, вы у -

Allegretto serio

p

- в я - ли, де - вы взор не ви - дел вас;

poco ten.

о, цве - ти - те для пе - чаль - ных, в ком на -

poco ten.

- деж - ды луч по - гас!

poco più mosso

Пре - до мной вста - ет ви - де - нье: сча - стья

poco più mosso

f

дни с то - бой — вдво - ем, дни, ког -

f

cresc.

- да рас - цвет ве сен ний я сте -

cresc.

-рег в са - ду — мо - ем. Нёс те -

-бе я плод ду - ши - стый, нёс — я алой

rosso a rosso meno mosso e dim.
ро - зы цвет и стру - ил твой взгляд лу -
rosso a rosso meno mosso e dim.

più rit. e dim.
-чи - стый в серд - - це мне на - деж - ды свет.
più rit. e dim.

Темпо I



Темпо I



СОН

5.

Ein Traum

Боденштедт

Bodenstedt

Э. ГРИГ. Соч. 48, №6.

Перевод В. Н. Аргамакова

Редакция ПАВЛА ЛАММ

Andante

p *)

Вол-шеб-ный сон пле - нил ме-ня

Andante

p 3

p. legato simile

пре-лест-ной де-вой я лю-бим; нам тре-ли веш-них птиц зве-нят,

ру-чи лес-ны-е вто-ря-т им;

dolce

*) Очень мягко. (Прим. Грига.)

ду-ши-стых травце-тет ко-вер, чуть слышен ти-хий звон в да-ли,

cresc.

о-на смущен-но кло-нит в зор, я ей шепчу сло-ва лю-бви.

cresc.

un poco mosso
pp dolce cresc.

Но явь бы-ла волшеб-ней сна: мы встре-ти-лись в ле-

un poco mosso

dim. pp cresc.

p cresc.

-су с то-бой, ла-зурь не бес-бы-ла яс-на, и лан-дыш цвел в ти-

dim. pp cresc.

poco a poco stringendo e cresc.

ши лесной; да ле-кий звон в по-лях звучал,
poco a poco stringendo e cresc.

в те-ни бе-рез жур-чал ручей;

и страст-но я те-бя ласкал, и ста-ла ты на-

век мо-ей! мо-ей навек!

più cresc.

*poco ten.**agitato*

мо - ей навек!

О, счастьямигвте - ни берез,

*poco ten.**agitato*

и плескру - чья, и даль - нийзвон!

Так ста - ла

жизнь виде - ньемгрез.

и я - вью был вол - шеб - ный

Allegro

сон!

Allegro*strepitoso**cresc.*

Red.

Весенний дождь

6.

Forsårsregn

Г Драхман

Holger Drachmann

Э. ГРИГ. Соч. 49, № 6.

Перевод В. Н. Аргамакова

Редакция ПАВЛА ЛАММ

Allegretto *pp con mezza voce*

Волшеб - но - го на - пе - ва льют - ся

Allegretto *pp dolcissimo*

звучи, взгля - ни ско - рей в гу - сту - ю тень ал -

sempre pp

ле - и там в пар - ке эль - фы ста - ей лег - кой

sempre pp

ре - ют, по стру - нам трепетным скользят их ру - ки.

f con forza

О, струн напев! О, дней былых ви - де - нья!

sempre ed agitato

Я помню: вешних струй шумел каскад, я счастлив был, я песню

tranquillo *pp*

петь был рад! *tranquillo* *pp* Вни - ма - ли мне по -

ля, цве-ты и сад; и звонко вто-ри-ло мне

cresc.

dolciss

dolce

пти-чек пе- нье.

rit.

a tempo

a tempo

p

poco rit.

a tempo tranquillo

pp

poco rit.

a tempo tranquillo

pp

Те- перь зву-

- чат, как преж-де, неж-но стру- ны и ше-лес.

*ritard ppp**a tempo*

- тят

ли - сты в ал - ле - ях са - да,

шу -

*ritard**ppp**a tempo**animato
cresc. molto**animato*

ве - сен - ний дождь, зве - нят кас - ка ды жем.

cresc. molto

- чуж

- ных зву - ков, ра - дост - ных и ю - ных.

sempre f

Но я рыда - ю, слы - ша зву - ки э - ти.

Эльф! Ми - лый эльф!

f

Свой кров оставь лесной. О, как отрадно дождь поет весной!

pp poco ten. и та-ет го-ре *poco rit.* в зву-ках песни

той; *cresc. rit. a tempo* и, внемля ей, деревья клонят ветви *a tempo*

pp

К Норвегии

7

Til Norge

И. Паульсен

I. Paulsen

Э. ГРИГ. Соч. 58, № 2.

Перевод В. Н. Аргамакова

Редакция ПАВЛА ЛАММ

Molto andante ed espressivo**Molto andante ed espressivo**

О, край род-ной! люб-лю те-бя, ты мил ду-ше мо-

- ей.

rosso mosso

То бой храним, взле-ле-ян я

rosso mosso

mf *p* *mf*

rit. **Темпо I**

от са-мых ю-ных дней. О, край родной! люблю те-бя.

rit. **Темпо I**

f *p*

senza cresc. *rosso*

p Ты мил ду-ше мо-ей!

rosso *rit.*

pp dolce